

## MEGÁLLAPODÁS

## levélváltás formájában az Európai Közösség és Románia között egyes borokra vonatkozó kölcsönös preferenciális kereskedelmi engedményekről

## A. A Közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és Románia között levélváltás formájában létrejött, az 1993. november 26-i megállapodást módosító, az egyes borokra és szeszes italokra vonatkozóan vámkontingensek kölcsönös létrehozásáról szóló 2001. március 22-i megállapodásra, valamint az Európai Közösség és Románia között 2004 folyamán folytatott, a borok kereskedelmi engedményeire vonatkozó tárgyalásokra.

Megerősítem, hogy a tárgyalásokat követően és az Európa-megállapodás borok és szeszes italok kereskedelmi engedményeiről szóló kiegészítő jegyzőkönyvének elkészítése folyamán, továbbá annak jóváhagyását követően, az egyes borokra vonatkozó új kétoldalú kereskedelmi engedmények terén folytatott tárgyalások eredményeinek végrehajtása céljából az Európai Közösség és Románia az alábbiakban állapodott meg, mely felváltja a 2001. év levélváltásaiban szereplő borra vonatkozó engedményeket:

1. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, a Közösségből származó, Romániába behozott termékekre vonatkoznak.

Román vámtarifakód	Leírás	Éves mennyiség (hl)	Alkalmazandó vám (LKV % -a)
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Friss szőlőből készült bor	60 000	mentes

2. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, Romániából származó, a Közösségbe behozott termékekre vonatkoznak.

KN-kód	Leírás	Éves mennyiség (hl)	Alkalmazandó vám
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Friss szőlőből készült bor	345 000	mentes

3. E megállapodásban az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészt Románia között társulás létrehozásáról szóló Európa-megállapodás 4. jegyzőkönyvében említett származási szabályokat kell alkalmazni.
4. E megállapodás alkalmazásában a borra a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet I. melléklete 10. pontjának fogalommeghatározását kell alkalmazni, és a bort az említett rendelet V. címében, IV. és V. mellékletében, valamint a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazásának egyes részletes szabályai megállapításáról, valamint a borászati eljárások és kezelések közösségi kódexének létrehozásáról szóló 1622/2000/EK bizottsági rendeletben említett borászati eljárásokra és kezelésekre vonatkozó szabályokkal összhangban kell előállítani.
5. Az ebben a megállapodásban meghatározott borbehozatalra vonatkozó engedménynél figyelemmel kell lenni egy közösen létrehozott listán szereplő, közösen elismert hivatalos szerv által kibocsátott tanúsítvány bemutatására abban az értelemben, hogy a kérdéses bor megfeleljen a 4. pontnak.

6. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a kölcsönösen nyújtott kereskedelmi engedményeket más intézkedések nem érintik hátrányosan.
7. Bármelyik fél kérésére, ennek a megállapodásnak a működésével kapcsolatos bármilyen probléma esetén konzultációt kell lefolytatni.
8. Ezt a megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől Románia területén.
9. Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá.

Ez a megállapodás a Közösség tekintetében 2005. január 1-jén lép hatályba; Románia tekintetében azt az időpontot követő első hónap első napján lép hatályba, amelyen Románia értesíti a Közösséget az elfogadásra vonatkozó belső eljárásának befejezéséről. Ez a megállapodás hatályát veszti a borokról és szeszes italokról szóló Európa-megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének hatálybalépésekor.

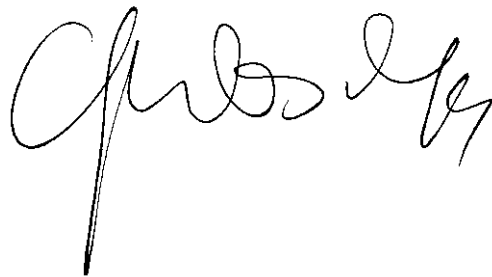
Leköteleznie, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a levélben foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Adoptat la Bruxelles

**23 -02- 2006**

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
pentru Comunitatea Europeană

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Ferrero-Waldner', written in a cursive style.

## B. Románia levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és Románia között levélváltás formájában létrejött, az 1993. november 26-i megállapodást módosító, az egyes borokra és szeszes italokra vonatkozóan vámkontingensek kölcsönös létrehozásáról szóló 2001. március 22-i megállapodásra, valamint az Európai Közösség és Románia között 2004 folyamán folytatott, a borok kereskedelmi engedményeire vonatkozó tárgyalásokra.

Megerősítem, hogy a tárgyalásokat követően és az Európa-megállapodás borok és szeszes italok kereskedelmi engedményeiről szóló kiegészítő jegyzőkönyvének elkészítése folyamán, továbbá annak jóváhagyását követően, az egyes borokra vonatkozó új kétoldalú kereskedelmi engedmények terén folytatott tárgyalások eredményeinek végrehajtása céljából az Európai Közösség és Románia az alábbiakban állapodott meg, mely felváltja a 2001. év levélváltásaiban szereplő borra vonatkozó engedményeket:

1. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, a Közösségből származó, Romániába behozott termékekre vonatkoznak.

Román vámtarifakód	Leírás	Éves mennyiség (hl)	Alkalmazandó vám (LKV % -a)
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Friss szőlőből készült bor	60 000	mentes

2. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, Romániából származó, a Közösségbe behozott termékekre vonatkoznak.

KN-kód	Leírás	Éves mennyiség (hl)	Alkalmazandó vám
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Friss szőlőből készült bor	345 000	mentes

3. E megállapodásban az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészt Románia között társulás létrehozásáról szóló Európa-megállapodás 4. jegyzőkönyvében említett származási szabályokat kell alkalmazni.
4. E megállapodás alkalmazásában a borra a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet I. melléklete 10. pontjának fogalom meghatározását kell alkalmazni, és a bort az említett rendelet V. címében, IV. és V. mellékletében, valamint a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazásának egyes részletes szabályai megállapításáról, valamint a borászati eljárások és kezelések közösségi kódexének létrehozásáról szóló 1622/2000/EK bizottsági rendeletben említett borászati eljárásokra és kezelésekre vonatkozó szabályokkal összhangban kell előállítani.
5. Az ebben a megállapodásban meghatározott borbehozatalra vonatkozó engedménynél figyelemmel kell lenni egy közösen létrehozott listán szereplő, közösen elismert hivatalos szerv által kibocsátott tanúsítvány bemutatására abban az értelemben, hogy a kérdéses bor megfeleljen a 4. pontnak.

6. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a kölcsönösen nyújtott kereskedelmi engedményeket más intézkedések nem érintik hátrányosan.
7. Bármelyik fél kérésére, ennek a megállapodásnak a működésével kapcsolatos bármilyen probléma esetén konzultációt kell lefolytatni.
8. Ezt a megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészről Románia területén.
9. Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá.

Ez a megállapodás a Közösség tekintetében 2005. január 1-jén lép hatályba; Románia tekintetében azt az időpontot követő első hónap első napján lép hatályba, amelyen Románia értesíti a Közösséget az elfogadásra vonatkozó belső eljárásának befejezéséről. Ez a megállapodás hatályát veszti a borokról és szeszes italokról szóló Európa-megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének hatálybalépésekor.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a levélben foglaltakkal.”

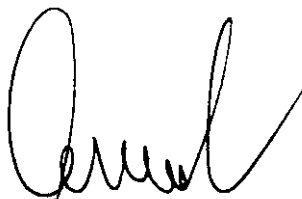
Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, kormányom egyetért a levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Adoptat la Bruxelles  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

23 -02- 2006

În numele Guvernului României  
Por el Gobierno de Rumanía  
Za vládu Rumunska  
For regeringen for Rumænien  
Für die Regierung Rumäniens  
Rumeenia valitsuse nimel  
Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας  
For the Government of Romania  
Pour le gouvernement de la Roumanie  
Per il Governo della Romania  
Rumānijas valdības vārdā  
Rumunijos Vyriausybės vardu  
Románia kormányra részéről  
Voor de regering van Roemenië  
W imieniu Rządu Rumunii  
Pelo Governo da Roménia  
Za vládu Rumunska  
Za Vlado Romunije  
Romanian hallituksen puolesta  
På Rumäniens regerings vägnar



MELLÉKLET  
 „MELLÉKLET  
 TARIC-KÓDOK

Rendeltetési szám	KN-kód	TARIC-kód
09.7001	ex 2204 10	2204 10 19 91 2204 10 99 91
09.7003	ex 2204 21	2204 21 79 79 2204 21 79 80 2204 21 80 79 2204 21 80 80 2204 21 84 59 2204 21 84 70 2204 21 85 79 2204 21 85 80 2204 21 94 20 2204 21 98 20 2204 21 99 10
09.7005	ex 2204 29	2204 29 65 00 2204 29 75 10 2204 29 83 10 2204 29 83 80 2204 29 84 20 2204 29 94 20 2204 29 98 20 2204 29 99 10
09.7013	ex 2204 10	2204 10 19 91 2204 10 19 99 2204 10 99 91 2204 10 99 99
	ex 2204 21	2204 21 79 79 2204 21 79 80 2204 21 80 79 2204 21 80 80 2204 21 84 59 2204 21 84 70 2204 21 85 79 2204 21 85 80 2204 21 94 20 2204 21 98 20 2204 21 99 10
	ex 2204 29	2204 29 65 00 2204 29 75 10 2204 29 83 10 2204 29 83 80 2204 29 84 20 2204 29 94 20 2204 29 98 20 2204 29 99 10"